



Русский язык в мире языков, или На каком языке говорят младшие школьники?

А.А. БОНДАРЕНКО,

кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой русского языка и восточных языков, Сибирский государственный университет, г. Новосибирск

Современный ученик третьего тысячелетия не может не знать, что, кроме русского языка, в мире существует множество других языков. Прежде всего, это национальные языки тех, кто учится вместе с ним в одной школе, в одном классе. В российских школах всегда были ученики, говорящие не только на русском языке как на родном, но и на многих других языках народов Российской Федерации. Однако в последние десятилетия в российских школах стремительно увеличивается число учеников, у которых родным языком является не русский, а, например, таджикский, узбекский, армянский, азербайджанский, грузинский, чеченский, украинский, белорусский языки. Так что в каждом классе нашей начальной школы можно встретить детей разных национальностей, которые в ходе общения спонтанно получают представление о многоязычии России. Не заметить этого многоязычия, закрыть на него глаза просто невозможно. Обучая детей разных национальностей государственному русскому языку, нельзя не учитывать и полинациональных условий обучения в современной школе.

Как сделать многоязычие не минусом, затрудняющим работу учителя в классе, а плюсом? На наш взгляд, самый оптимальный путь — использовать многоязычие в целях расширения кругозора ученика, активизации и пополнения его словарного запаса, формирования элементарных представлений о языковой картине мира, наконец, воспитания толерантности к другим языкам, следовательно, и к иным культурам и иным народам.

Во многих школах начиная с I или II класса школьники занимаются изучением иностранных языков: английского, немецкого, французского или испанского. Многие дети индивидуально учат не только ев-

ропейские иностранные языки, но и пока довольно экзотические для современной школы языки: арабский, китайский, корейский, японский. Мир становится глобальным, и необходимость в знании иностранных языков постоянно возрастает.

В данной статье предлагаются некоторые виды работ с лексикой иноязычного происхождения на уроках русского языка в начальной школе.

При работе с лексикой иноязычного происхождения каждому ученику начальных классов следует дать шанс почувствовать себя в какой-то мере полиглотом. Школьников важно удивить тем, что, даже еще не изучив ни одного иностранного языка, они уже способны говорить по-английски, по-немецки или по-китайски! Удивление, как известно, признак развитого ума: если ты способен удивиться тому или иному языковому факту или явлению — значит, способен думать о языке, что чрезвычайно важно, поскольку русский язык в школе — это не только «писать упражнения и учить правила», русский язык — предмет постоянного удивления, уважения и любви.

Попытаемся выявить и сформулировать самые частотные вопросы учащихся младшего школьного возраста, касающиеся рассматриваемой проблемы, и дать на них доступные и понятные школьникам ответы.

Сколько всего языков в мире?

Вопрос о количестве языков на планете Земля остается одним из основных вопросов.

На уроках русского языка в начальных классах важно организовать простую и понятную беседу о том многоязычии, с которым ученики лично сталкивались.

Первичное представление об обширной языковой картине мира формируется, нап-



пример, в рассказе такого содержания: «Русский язык, на котором мы с вами говорим, не единственный язык на нашей планете. В мире много разных языков: русский, английский, немецкий, французский, итальянский, японский, китайский. Сколько их — неизвестно даже ученым. Одни ученые говорят, в мире три тысячи языков. Другие называют цифру пять тысяч. Почему трудно сосчитать языки? Потому что часто даже говорящие на одном языке говорят на нем по-разному: на севере страны язык может отличаться от того языка, которым говорят южане».

Конечно, в начальных классах ученикам не стоит даже называть термины *диалект* или *подъязык*, достаточно просто удивить богатой языковой картиной мира, огромным количеством языков на планете Земля. Правда, учащимся трудно представить себе такое громадное число языков, поэтому важно привести более-менее им понятные сравнения: например, если в городке или селе три тысячи жителей, можно сравнить их число с числом языков на земле.

В ходе беседы учитель может спросить учеников, на каком языке все они разговаривают в школе, в стране; какой язык является для них родным (на каком языке разговаривают дома родители, бабушки и дедушки); какие языки, кроме русского, знают или слышали о них.

Сколько языков в России?

Сейчас в современной российской школе в одном классе есть дети — представители разных народов РФ. Ученики часто задают вопрос, сколько же языков у нас в России. И действительно, сколько же языков на территории нашей страны?

По одной версии на территории России говорят на 174 языках, по другой — в России проживают 182 народа и говорят они на 239 языках! Для наших учеников достаточным будет назвать круглую цифру — 100 языков.

Как школьнику представить себе 100 языков? Можно сравнить число языков с коллекцией в 100 открыток, машинок, марок; с банкнотой в 100 рублей, которую можно разложить на 100 монет по одному

рублю каждая. Можно, например, представить, что в одном большом зале собралось сто мальчиков и девочек, и каждый говорит на своем родном языке — языке народов России, но что всех их объединяет один язык — *русский*, который помогает им общаться и понимать друг друга.

Уже в I классе ученики способны понять, что у каждого слова, пришедшего в русский язык из другого языка народов РФ, есть своя биография, своя история. Найти примеры слов, пришедших в русский язык из языков других народов РФ, не всегда легко, ведь многие языки, например русский, украинский и белорусский, являются близкородственными, имеют общую многовековую историю, однако все же можно попытаться найти доступные младшему школьному возрасту примеры.

Вот, казалось бы, одно из самых распространенных слов, которое знает каждый русский ребенок, — *арбуз*. Но это существительное в русском языке является заимствованным: первоисточником служит персидское *harbuza*, что означает *арбуз*, *дыня*, а в русский язык оно попало через язык-посредник: ученые считают, что наиболее вероятным посредником был татарский язык. Если в классе есть ученики-татары, то они способны испытать уважение к родному татарскому языку за такой «подарок» и одновременно будут более мотивированы к освоению, например, орфографического облика данного слова: стыдно не запомнить, как пишется слово *арбуз*, если твои далекие предки подарили его русскому языку.

Из крымско-татарского языка пришло к нам и хорошо знакомое слово *изюм*: первоначальное значение этого слова в татарском языке — *виноград*, однако в русский язык слово пришло со значением «сушеный виноград», так как сначала данный фрукт поступал в нашу страну лишь в сушеном виде.

Или вот понятные детям примеры слов-«подарков» из близкородственного украинского языка — слова *бублик* и *пампушка*. Слово *бублик* пришло в русский язык, по мнению ученых, именно из украинского языка, хотя в глубокой древности и русское, и украинское слово имели общую историю, восходящую к древнерусскому слову *бубль* — *пузырь*, а далее к санскриту, где



данное слово (*bimbas*) означало *шарик, кружок*. Украинское слово *пампушка* давно вошло в русский язык, есть в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова, и там оно объясняется как *оладья* и дается с пометой «разг.» — разговорное.

Представления школьников о многообразии языков не только России, но и всего мира углубляются при работе над речевым этикетом: словами приветствия, благодарности, извинения, прощания. Если в классе есть ученики с русским неродным языком или ученики, изучающие иностранный язык, то следует дать им возможность привести пример одного-единственного слова из своего родного или иностранного языка — и представление класса о языковом многообразии России будет наполнено конкретным и ярким содержанием.

Например, школьники убедятся в том, что слово *спасибо* есть в разных языках России и мира, хотя звучит оно по-разному: *рахмат* (узбекский, таджикский, киргизский), *рахмет* или *ракмет* (казахский, татарский), *дякую* (белорусский, чешский), *дякую* (украинский), *мерси* (французский), *грацие* (итальянский), *грасиес* (испанский), *данке* (немецкий), *аригато* (японский) и др. Удивительный труд по поиску слова благодарности в разных языках нашей страны и всего мира активизирует и заставит работать мысли каждого ученика. Следует познакомить школьников с тем, что в мире есть даже международные праздники вежливых слов. Так, 11 января весь мир отмечает Международный день слова «спасибо»!

Как приходят «чужие» слова в русский язык?

Если ученики поймут, что русский язык не единственный «человеческий» язык на планете, то они могут осознать и объективную необходимость контактов между языками.

Ученикам младшего школьного возраста не всегда понятны пути, по которым слова из других языков мира приходят в русский язык, как, например, появляются английские или китайские слова в русском языке, ведь Англия, Китай и Россия находятся друг от друга очень далеко!

Чтобы стали понятны пути заимствования слов из других языков, можно привести элементарные примеры из сферы общения людей друг с другом. Когда, например, люди дружат между собой, им прятно обмениваться друг с другом подарками.

Примерно такая же дружба существует и в мире языков на планете Земля, народы разных стран всегда общались, общаются и будут общаться между собой и вместе с предметами, вещами или понятиями в наш язык приходят и называющие их слова. Важно привести простые и понятные ученикам младшего школьного возраста примеры такого общения из разных сфер деятельности: народы издавна торгуют друг с другом, проводят общие спортивные мероприятия (Олимпийские игры, чемпионаты мира, чемпионаты Европы), организуют музыкальные конкурсы (детское Евровидение, конкурсы пианистов, скрипачей), осваивают космос (совместные полеты космонавтов из разных стран мира) и т.п.

Результатом такого общения и является появление новых слов в русском языке. Слова обычно приходят в наш язык вместе с тем предметом или той вещью, которые они называют. Например, слово *чай* пришло в русский язык вместе с самим напитком — чаем, когда русские казаки, побывавшие в Китае, привезли чайный напиток в Россию. Из письменных источников известно, например, о нескольких ящиках чая, подаренных китайскими послами первому русскому царю Михаилу Федоровичу Романову, а также о четырех пудах чая, привезенных ему монгольским ханом в ответ на щедрые русские дары.

Назвали неведомый ранее русским напиток по-китайски *ча*, это слово и преобразилось в дальнейшем в русское слово *чай*. Слово появилось не только в русском, но и во всех других языках мира, например, в японском. Если в русском языке китайское *ча* превратилось в *чай*, то японцы называют чай точно таким же словом, как и китайцы, — *ча (тя)*, правда, они придумали много разновидностей этого *ча*: *оча* (разговорный вариант слова *чай*, обычно так называют зеленый чай, прилагательное *зеленый* к этому слову не требуется: *отя* — означает



зеленый чай), *сэнча* (кирпичный чай), *кооча* (черный чай).

Любопытен и понятен учащимся будет пример с появлением в русском языке слова *конфета*. Это слово в русский язык пришло из итальянского языка не так давно — в начале XIX в. В итальянском слово *конфета* (по-итальянски *confetto*) имело значение «то, что приготовлено в сахаре» (заметим, что в итальянский язык это существительное пришло из латинского *confectum*, что переводится как «изготовлено, сделано»). Любопытно, что почти до середины XIX века конфеты в русском языке так и назывались: *конфекты* (а не конфеты).

Хотя и слово *конфета* пришло сравнительно недавно (по историческим меркам), сам предмет — конфета — был известен и в мире, и в России намного раньше XIX в. Это лакомство, как считают ученые, появилось в Древнем Египте три тысячи лет назад! У каждого народа был свой способ изготовления этого сладкого изделия: в Древнем Египте конфеты делали из меда и фиников, в Древнем Риме — из меда, мака, семечек, орехов, в Древней Руси — из патоки, меда и кленового сиропа. Школьникам будет интересно также узнать, что конфеты первоначально были не вкусной едой, а исключительно лекарством, которое врачи назначали больным в лечебных целях: приготовленный в сладком сиропе фрукт назывался *конфетой* и предлагался больному как лекарство.

Знакомство со словами иноязычного происхождения можно начинать не только с отдельных языковых фактов, но и с знакомства с тематическими группами слов, пришедших к нам из того или иного языка.

Так, именно в начальных классах целесообразно познакомить учеников с целой группой спортивных терминов, пришедших в русский язык из английского языка: *спорт, спортсмен, старт, финиш, чемпион; футбол, волейбол, баскетбол, бадминтон, бокс, теннис*.

Учащиеся, изучающие английский язык, легко соотнесут, например, русское слово *футбол* с простыми английскими словами: *foot* (фут) — нога и *ball* (бол) — мяч. Слово *футбол* ученики могут перевести буквально как «ножной мяч», и такая

этимология будет вполне понятной, доступной и достаточной для их возраста. Слово *бол* после такого первоначального знакомства будет понятной при работе со словами *волейбол* и *баскетбол*.

Задания при работе с группой спортивных терминов, появившихся в русском языке благодаря английскому языку, могут быть разнообразными, например: расположить названия спортивных игр по алфавиту (*бадминтон, баскетбол, бокс, волейбол, теннис, футбол*), выписать одушевленные имена существительные (*спортсмен, чемпион*), найти слова, противоположные по значению (антонимы *старт — финиш*), назвать родственные слова (*спорт, спортсмен*).

Интерес у младших школьников вызовет группа заимствованных слов по теме «Школа». В данную группу входят такие существительные, как *школа, лицей, класс, портфель, ранец, парта, тетрадь, пенал, карандаш, каникулы*. Перечисленные слова воспринимаются как исконно русские, однако все они пришли к нам из разных языков: *школа, лицей, тетрадь* — из греческого, *портфель* — из французского, *ранец, парта* — из немецкого, *карандаш* — из тюркского, *каникулы* — из латинского.

Только в одной группе так называемых школьных слов представлено пять языков! При работе с этой группой слов на уроке у учителя опять появляется возможность удивить учеников новым филологическим открытием и заставить думать о слове, его значении, его любопытной биографии, наконец, о самом русском языке, который безграничен в своей дружбе с другими языками мира.

Этимология слов иноязычного происхождения возможна и в словарях русского языка, адресованных учащимся начальных классов.

Например, в Рабочем словаре для I класса этимология слова *трамвай* предлагается после объяснения лексического значения существительного, при этом составные части слова из английского языка даются не английскими, а русскими буквами:

Трамвай — вид транспорта. Трамвай едет по рельсам. Трамваи перевозят пассажиров. Слово *трамвай* родилось от анг-



лийских слов «трам» — вагон и «вэй» — путь¹.

Для учеников, знакомых с английскими буквами, может быть предложен и другой вариант написания исходных частей английского слова: tramway как сложение слов tram — трамвай и way — путь, дорога.

В начальных классах достаточно будет познакомить детей с элементарными этимологическими справками к словам иноязычного происхождения, например: «Слово помидор пришло к нам из итальянского языка и в переводе означает «золотое яблоко». «Слово портрет пришло к нам из французского языка, в переводе с французского означает «нарисованное». «Слово рюкзак пришло к нам из немецкого языка и переводится с немецкого как «заплечный мешок». «Слово стадион пришло к нам из греческого языка». «Слово компьютер пришло к нам из английского языка», китайский язык подарил нам название растения женьшень (от китайского «жень» — человек: корень женьшеня по форме похож на человека), названия традиционных видов китайского боевого искусства ушу и кун-фу (кунг-фу).

Какие слова русский язык подарил миру?

Этот вопрос неизбежно возникает у школьников при работе над словами иноязычного происхождения, поэтому на уроках русского языка важно удивить школьников нашими словами-«подарками», обогатившими все другие языки мира. Действительно, русский язык не только принимает подарки от разных языков, но и сам любит делать подарки другим языкам — дарит им свои, русские, слова, которые не переводятся на другие языки. Ученики убеждаются в том, что наш язык не менее богат и дружелюбен, чем те языки, которые подарили нам свои слова, ставшие и для нас родными.

Назовем лишь несколько актуальных для младших школьников слов, которые русский язык подарил миру: спутник, мат-

решка, самовар, балалайка, тройка, пирожки, рубль.

У каждого из этих слов есть собственная история, с которой можно познакомиться на уроках русского языка. Так, слово матрешка произошло от русского имени Матрена, самовар — от слов сам и варить, пирожок — уменьшительное от слова пирог, которое, в свою очередь, родилось от слова пир (праздничный хлеб, хлеб к праздничному обеду — пиру), рубль — от глагола рубить (исходное значение слова рубль — обрубок).

Небезынтересно узнать, что есть слова из любимых детских книг (народных и авторских), которые сейчас знает весь мир без перевода. Например, современным японцам хорошо знакомо и имя злой, безобразной старухи из русских народных сказок — Баба-яга, и имя выдуманного современным русским писателем Э. Успенским персонажа сказки — Чебурашки (по-японски: чебурасика). В Японии даже от слова Чебурашка придумали уменьшительно-ласкательное имя — Чебу, и чуть ли не на каждом шагу в современных японских магазинах можно купить разнообразные сувениры с изображением этого героя.

Пусть вопросы не кончаются...

У школьников младшего возраста масса вопросов, многие из них касаются и языка, в частности, его словарного запаса. Их может интересовать все: и что обозначает слово, и как оно появилось в русском языке, и какие у него родственники, — важно только не пройти мимо этих вопросов и суметь не загасить искру языковой любознательности учащихся.

В заключение прислушаемся к чрезвычайно актуальным для обсуждаемой в статье темы высказываниям знаменитого китайского философа Конфуция: «Когда не знаешь слов, нечем познавать людей» и: «Тот, кто учится, не размышляя, впадает в заблуждение». Русская же народная мудрость сконцентрирована в пословице «Не стыдно не знать, стыдно не учиться».

¹ См.: Бондаренко А.А. Рабочий словарь. 1 класс: Пос. для учащихся общеобразовательных организаций. М.: Просвещение, 2013. С. 63.